

## **Unterschiede Hocharabisch und Ägyptisch-Arabisch**

Grundsätzlich unterscheiden sich Hocharabisch und Ägyptisch-Arabisch in erster Linie durch ihre Anwendung.

Hocharabisch ist in arabischen Ländern die Hochsprache, also die Sprache für das geschriebene Wort. Ägyptisch-Arabisch hingegen ist die Sprache des gesprochenen Wortes. Wobei sich die Vokabeln beider Sprachen zum grossen Teil decken und sich nur vereinzelt im Laut unterscheiden. Sollte Ihnen jemals ein Araber erzählen, er verstehe kein Ägyptisch-Arabisch, wird er andere Gründe als die Sprache dafür haben.

Hocharabisch und Ägyptisch-Arabisch unterscheiden sich aber sowohl in der Grammatik als auch in der Lautverwendung. Dabei gilt Ägyptisch-Arabisch als einfache Version von Hocharabisch. Weiterführende Erläuterungen dazu finden Sie auf den folgenden Seiten.

### **Welcher Kurs ist der Richtige für Sie?**

Wenn Sie lesen und schreiben lernen wollen, empfehlen wir Ihnen unseren Hocharabisch-Kurs. Wenn Sie zusätzlich zum Lesen und Schreiben auch Arabisch sprechen lernen wollen, empfehlen wir Ihnen unseren Ägyptisch-Arabisch-Kurs.

## Grammatik-Unterschiede Hocharabisch - Ägyptisch-Arabisch

Vergleichobjekt HA/Beispiel	ÄA/Beispiel	das Wort
Kasusendungen	bleiben kitaabun <b>كُتَابٌ</b>	wegfallen kitaab <b>كُتَاب</b> Buch
Partizipaktiv	weniger gebraucht	häufiger gebraucht
Präsensform	yaschrabu <b>يَشْرَبُ</b>	byeschrab <b>بِيَشْرَب</b> Er trinkt
Futurform	sayaschrabu <b>سَيَشْرَبُ</b>	Hayeschrab <b>حَيَشْرَب</b> Er wird trinken
Imperativform	ischrab <b>اشْرَب</b>	matischrab <b>مَا تَشْرَب</b> trinke!
Wegfall vom Stimmabsatz nach Hilfsverb		
	'uriidu 'an 'aschraba	Aaayiz aschrab Ich will trinken
Dual	bleibt	wird durch Plural m. ersetzt
Plural weiblich	bleibt	wird durch Plural m. ersetzt
Verbenverneinung	huwa la yaArifu	huwa mayeArafsch Er weiss nicht
	<b>هو لا يعرف</b>	<b>هو ما يعرفش</b>
Verneinung der Adjektiven, Substantiven, Partizipaktiven und Verben in Futurform		
	huwa laysa mariiDan	huwwa misch mariiD Er ist nicht krank
	<b>هو ليس مريضاً</b>	<b>هو مش مريض</b>
	Sami laysa naa'iman	Sami misch naayim Sami schläft nicht
	<b>سامي ليس نائماً</b>	<b>سامي مش نائم</b>
	Ali lan yanaam	Ali misch Haynaam Ali wird nicht schlaf
	<b>علي لن ينام</b>	<b>علي مش حينام</b>
Verneinung des Imperativs		
	laa taqul lahu	ma t'ulluusch Sag es ihm nicht!
	<b>لا تقل له</b>	<b>ما تقولوش</b>

## Laut-Unterschiede zwischen Hocharabisch und Ägyptisch-Arabisch

Vergleichobjekt HA/Beispiel	ÄA/Beispiel	das Wort
Kurzvokale a (faṭṭa	a oder ä	
Kurzvokale i (kasri	i oder e	
Kurzvokale u (Dar u	u oder o	
q ق --> Stimmab q (قلب قلب)	' (قلب 'alb)	Herz
Hamza am Wortm' (فأر fa'r)	a (فار faar)	Maus
Hamza am Worter al-fuqaraa' الفقراء	el-fo'araa الفقرا	die Armen
g ج dschamal جمال	gamal جمال	Kamel
th ث --> t ت thaman ثمن	taman تمن	Preis
th ث --> s ثawra ثورة	sawra ثورة	Revolution
dz ذ --> d د dzahab ذهب	dahab ذهب	Gold
dz ذ --> z ذzikr ذكر	zikr ذكر	Anrufung
ay ى --> ee ى bayt بيت	beet بيت	Haus
au و --> oo و mauza مؤزة	mooza مؤزة	Banane
Kurzvokal u --> i muTallaq مطلق	miTalla' مطلق	geschieden
Kurzvokal i --> o Himaar حمار	Homaar حمار	Esel
n ن --> l ل fingaana فنجان	fingaal فنجال	Tasse
	burtuqaal	Orangen
ay ى --> a laymuun ليمون	lamuun لمون	Zitronen

## Typische Vokabular Ägyptisch-Arabisch

HA/Beispiel	ÄA/Beispiel	das Wort
naAam نعم	aiuah ايوه	ja
la لا	la, la', la''a لا، لاء، لاء	nein
anta أَنْتَ	enta أَنْتَ	du, m
anti أَنْتِ	enti أَنْتِ	du, f
huwa هو	huwwa هو	er
hiya هي	heyya هي	sie
naHnu نحن	eHna احنا	wir
antum أَنْتُمْ	entum انتم	ihr
hum هم	humma هم	sie, pl
maadza ماذا	eeh ايه	was
limaadza لماذا	leeh ليه	warum
hakadza هكذا	kida كدا	so
mata متى	emta امتى	wann
ayna أين	feen فين	wo
min ayna من أين	meneen منين	voher
al'aan الآن	dilwa'ti دلوقتى	jetzt
Aala Tuul طولى	doGri دغري	geradeaus
kayfa Haaluka الك	ezzayyak ازيك	wie geht's dir?
hadza هذا	da دا	dieser
muwaafiq موافق	maaschi ماشى	einverstanden
laysa ليس	mesch مش	nicht, kein
al ال	el ال	der